

## Översättarens förord

De bästa resorna är de, där de yttre händelserna och upplevelserna inspirerar till inre upptäckter, där de nyupptäckta fysiska horisonterna öppnar mot oanade inre horisonter. *På spaning i det fördolda Indien* är en skildring av just en sådan resa.

Paul Brunton var en pionjär av ovanligt mått och fason, född 1898 i England. Medan de djärvaste av hans samtida erövrade skyn med flygmaskiner eller havsdjupen med ubåtar, förberedde han sig för ett annat slags hjältedåd. Medveten om västerlänningens andliga nöd bakom de materiella framstegen hängav han sig åt en inre upptäcktsresa som kom att vara under större delen av hans liv.

I *På spaning i det fördolda Indien*, som var hans debutbok, berättar han om sin första resa till mystikens och yogiernas Indien i början av trettioalet, med alla dess sällsamma, färgstarka, yttre skeenden. Många nutida indienresenärer kommer att le igenkännande, så mycket har Indien inte förändrats under de dryga sjuttio år som förflutit sedan dess. Men genom de yttre omständigheternas slöja kan man följa författarens inre resa. De strapatsrika yttre mötena och upptäcktsfärderna utgör hemliga ingångar till, och invigningar i, den inre verklighet som den moderna västerlänningen trots

sin stora beresthet vet så litet om – och kanske behöver mest av allt.

Paul Brunton förstod nutidsmänniskans behov och längtan. Ofta i hans böcker får man känslan – det här är vad jag också innerst inne vet, men aldrig har formulerat för mig själv. Han skildrar den djupaste verkligheten på ett enkelt sätt och synliggör det inre landskap som vi behöver ta oss igenom för att komma dit. Särskilt värdefull är en sådan bekräftelse när man har drabbats av lidande och befinner sig i kris. Ett skifte av perspektivet inåt, en påminnelse om målet från någon som är hemmastadd där kan rädda ens liv i ett utsatt läge.

Författaren hade själv en existentiell kris bakom sig, när han i trettioårsåldern bröt upp från sin, ytligt sett, bekväma tillvaro i London, där han arbetade som journalist. Det analkande kriget med dess konfrontation mellan ont och gott, kastade redan sin skugga över Europa. Kanske stressen i det kollektiva psyket ökade hans hunger efter sin själ. Han hoppades få hjälp att finna den av Indiens yogier och visa män och kvinnor.

I Ramana Maharshi, en av hinduismens upplysta och självförverkligade andliga ledare, mötte Paul Brunton sin mästare. Skildringen av mötet med Ramana, den inre undervisningen och invigningen som den mynnade ut i, hör till den moderna mystiska litteraturens pärlor. Under en meditation tillsammans med Ramana vid foten av Arunachala i södra Indien får han en glimt av det han länge sökt:

”Äntligen sker det. Tanken slocknar som ett ljus. Intellektet sjunker tillbaka i sitt ursprungliga tillstånd. Det vill säga att medvetandet nu arbetar fritt och obehindrat, utan tankar. Jag förstår något som jag länge anat och som Maharshi bekräftat, nämligen att det personliga medvetandet har en transcendental källa. Hjärnan är satt ur funktion precis som under djup sömn – ändå har det inte skett någon förlust av

medvetande. Jag förblir alldeles lugn, medveten om vem jag är och vad som sker. Ändå har mitt medvetande frigjorts från den trånga begränsningen som personligheten utgör. Det omfattar allt, jaget existerar fortfarande men förändrat. Nu är det ett strålände Jag. Jag har blivit medveten om ett djupare och gudomligare väsen, något som står högt över den likgiltiga personlighet som jag hitintills betraktat som mitt jag. Samtidigt kommer en känsla av absolut frihet. Tanken är som en skyttel som ständigt går fram och tillbaka. Att befrias från dess tyranniska rörelser är som att komma ut ur fångelse och plötsligt befinna sig under öppen himmel.”

Boken blev en bästsäljare inom sin genre. Tre år efter utgivningen 1931, hade den sålt över en kvarts miljon exemplar och fört ut Ramana Maharshis namn och den andliga självanalys som han lärde ut över världen. Den översattes till många språk och nya upplagor trycks fortfarande. Boken har i alla år lockat nya läsare till Paul Bruntons verk, och är en utmärkt introduktion till den balanserade mystik och tidlösa filosofiska utforskande av världen och dess krafter som han förespråkar.

Självkännedom och självförverkligande är för Paul Brunton något mycket mer än att känna sin psykologi eller att förverkliga sina ambitioner, sin begåvning och talang. Det är att lära känna sitt djupaste väsen, och att genomlysa och omvandla krafterna i det omedvetna så att man kan vara den man innerst inne är mitt uppe i världens tumult.

*Anna Bornstein*